



OSTRAVA

METROPOLITAN MAGAZINE

historie & současnost & budoucnost history & today & future

jaro/léto | spring/summer

2009

Ostrava město kultury

Ostrava město kultury / Ostrava city of culture



ostrava2015

We have done it. In February of this year, after months of preparation and negotiations, Ostrava became a candidate for the title European Capital of Culture. Candidacy is an honour in itself, a recognition of the successful efforts of the city's theatres, galleries, musical ensembles, festivals of international renown, architecture and many other forms of culture which have transformed this former industrial powerhouse into a vibrant centre of the arts. European cities have competed for this prestigious title since 1985. Achieving Capital of Culture status helps to put a city firmly on the cultural map. This has a number

of knock-on benefits - improvements in transport, renovation of historical monuments, intensified cooperation with other cities on the international stage, and an enrichment of the European cultural heritage. The city and its surroundings benefit greatly in terms of social, cultural and economic development. I am delighted that we have been nominated as candidates for European Capital of Culture. In addition to rivals from Belgium, Ostrava is also competing for the title against three other Czech cities, which adds a healthy element of local rivalry to the mix.

Podářilo se. Po měsících příprav a jednání se Ostrava stala v únoru letošního roku kandidátem na titul Evropské hlavní město kultury. Už to je samo o sobě pocta. Zhodnocují se tak letité úspěchy místních divadel, výstavních síní, galerií, divadelních i hudebních festivalů mezinárodního významu, architektury i dalších oblastí, které Ostravě a regionu přinesly, i navzdory průmyslové historii, stovky osobností - kumštýřů, jenž město poznamenali i proslavili. Evropa jakoby „olympijské“ zápění kulturních měst už dobře zná od roku 1985. Přineslo mnoha městům kýžený titul a s ním zákonitě zviditelnění měst a jejich kulturního dění ve všech oblastech. Nejen to. Zvýšila se v nich například i kultura cestování, stav historických památek, propojení i spolupráce s dalšími městy i zahraničím, rozšířila se bohatost pokladnice evropského kulturního dědictví. To vše významně ovlivňuje také dlouhodobý

of knock-on benefits - improvements in transport, renovation of historical monuments, intensified cooperation with other cities on the international stage, and an enrichment of the European cultural heritage. The city and its surroundings benefit greatly in terms of social, cultural and economic development.

I am delighted that we have been nominated as candidates for European Capital of Culture. In addition to rivals from Belgium, Ostrava is also competing for the title against three other Czech cities, which adds a healthy element of local rivalry to the mix.

společenský, hospodářský a kulturní rozvoj vybraného města a jeho okolí.

Jsem rád, že jsme se mezi kandidáty dostali. Spolu s Ostravou kandidují další tři česká města a to jen zvyšuje laťku náročnosti a posiluje zdravou tížádnost každého kandidáta. Bude-li na podzim letošního roku pečlivě připravený projekt přijat, ostravští umělci i celá kulturní veřejnost se do toho vrhne s nadšením sobě vlastním. Už dnes o tom jejich iniciativa mnohé napovídá. Titul bude vítěznému kandidátovi udělen v roce 2015, kdy si na vítězství „sáhne“ také jedno z belgických měst.

Boj o titul je velká výzva daleko přesahující dění v kultuře let minulých. Jako patriot Ostravy a poctivý návštěvník i obdivovatel částí kulturního dění (člověk nemůže stihnout všechno) pevně věřím, že město ta vysněná meta nemine.

Lubomír Pospíšil, náměstek primátora

If the painstakingly prepared application is accepted in the autumn of this year, Ostrava's artists, musicians, and everybody involved in the city's cultural scene will throw their weight behind the bid with their typical verve and enthusiasm. The winning city will be the Capital of Culture in 2015. The battle for this prestigious award is a challenge that far exceeds any faced by the city's cultural scene in previous years. As a proud citizen of Ostrava and an enthusiastic supporter of its cultural life, I am confident that our city will rise to this challenge and emerge victorious.

Lubomír Pospíšil, Deputy Mayor

obsah / contents

Vydavatel: Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, www.ostrava.cz | Registrační číslo: MK ČR E 16471 | Redakce: tel.: +420 599 443 008, e-mail: redakce@ostrava.cz | Fotografie: J. Urban, J. Zerzoň, archiv JFO, agentura PaS de Theatre (pokud není uvedeno jinak) | Anglický text: Ch. Hopkinson | Design: D. Zapalač Gionardi, www.gionardi.com | Předtisková příprava: Rap Group s. r. o. Ostrava Metropolitan Magazine získal v celostátní soutěži Zlatý středník 2005 a 2006 1. místo v kategorii Nejlepší časopis státní, veřejné a neziskové sféry.

Published by the City of Ostrava, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, www.ostrava.cz | Registration number: MK ČR E 16471 | Editors: tel.: +420 599 443 008, e-mail: redakce@ostrava.cz | Photographs: J. Urban, J. Zerzoň, archiv JFO, agentura PaS de Theatre, (if not otherwise stated) | English text: Ch. Hopkinson | Graphics: D. Zapalač Gionardi, www.gionardi.com | Printing: Rap Group s. r. o. Ostrava Metropolitan Magazine was awarded the Zlatý středník in 2005 and 2006 for Best Magazine in the category of state, public and non-profit publications.



Nová tvář města Logo, které napoví A new face of the city A revealing logo	4
Výročí Mladá věkem, zkušená repertoárem - 55 let Janáčkovy filharmonie Ostrava A historic moment Youth and experience: 55 years of the Janáček Philharmonic	6
Osobnost Hudba je můj život People Music is my life	8
Stará architektura Symboly moci a úspěchu Architecture Symbols of power and success	10
Příroda Ostravy Balvany na cestách Natural Ostrava Boulders on the move	12
Za našimi předky Landek - na strážích věků Prehistoric Ostrava Landek - from the mists of time	13
Událost Hasiči v útoku Events Firemen on the attack	14
Výročí Ostravské rádio v proměnách času A historic moment The changing sound of radio in Ostrava	16
Kultura Shakespeareovi sluší hrad Culture Shakespeare at the castle	18
Bezpečnost Policie v sedle Security Police on horseback	20
Historie Katedrály, kostely, kaple... History Cathedrals, churches, chapels...	22
Kaleidoskop, Společnost Kaleidoscope, Society	24
Tradice Skončila poslední směna Traditions After the last shift	26
Vzdělání Ostravská univerzita Education The University of Ostrava	28
Sportovní událost Ve víru tance Sports The rhythm of the dance	29
Nočním objektivem Zářívá i v noci Ostrava at night The city that never sleeps	30
Info Za flórou do zooi Info Botanic gardens	32
Okolí města Vodní ráj v Olešné Around Ostrava Olešná - a world of water	33

OSTRAVA!!!



logo, které napoví A revealing logo

Energie. Sebevědomí. Humor. I to jsou vlastnosti typické pro Ostravu a její obyvatele. A takové je i nové logo města, které bylo představeno veřejnosti na podzim loňského roku. OSTRAVA!!! je netradiční, trochu provokativní, proto zaujme a lehce uvízne v paměti. Je tedy přesně takové, jaké má logo být.

Tři vykřičníky, které jsou spojeny se jménem města, vyjadřují již zmíněné vlastnosti tolik typické pro tento region. Představují i charakter průmyslového města, které hledá nové příležitosti v proměňujícím se světě. Modrá barva má základ v heraldické tradici. Jednoduchost symbolu umožňuje jeho samostatné využití. Před vykřičníky se dají doplňovat různá slova, slovní spojení nebo například označení institucí. „Každý si může za tento abstraktní logotyp dosadit své vlastní pocity, nálady a zkušenosti,“ doplňuje Aleš Najbrt, který je společně s Borisem Melušem autorem loga.

Nové logo se používá při méně oficiálních příležitostech a komerčních prezentacích, tedy tam, kde se tradiční heraldický znak z nejrůznějších důvodů příliš nehodí. Použití tří vykřičníků nepodléhá tak striktně předpisům, jako je tomu v případě heraldického stříbrného koně, který zůstává samozřejmě nadále hlavním znakem města Ostravy.

Logo pro Ostravu navrhlo známé a uznávané pražské studio Najbrt, z jehož dílny pochází logo a vizuální styly řady českých firem i organizací. Z měst uvedme například hlavní město Prahu, ze společností pak finanční skupinu PPF, České radiokomunikace nebo ČD Cargo, která zajišťuje nákladní železniční přepravu.

Studio připravuje pro město i tolik potřebný jednotný vizuální styl: grafický manuál, který stanoví závazná pravidla pro používání loga v praxi a bude rovněž vodítkem pro jeho aplikaci na propagačních tiskovinách, vizitkách, dopisních obálkách, publikacích. Připraví rovněž aplikaci nového loga pro zhruba čtyřicet společností, jejichž je město zřizovatelem a vlastníkem, a postupně také pro všech třicet městských obvodů.

Nové logo a vizuální styl dává Ostravě jednotnou tvář, což výrazně zjednoduší prezentaci města na veletrzích a výstavách. Umožní také mnohem snazší identifikaci služeb, které město poskytuje svým obyvatelům. Nové logo ozdobí také stovky kulturních a sportovních událostí, často mezinárodního významu, kterými město žije. Návštěvníkům díky své vyzývavosti v paměti určitě zůstane. Ostrava hledala nové logo řadu let, během kterých byly prostudovány stovky návrhů přihlášených do soutěží. Ostrava už svou novou značku konečně má!!!

Energy. Confidence. Humour. All typical qualities of Ostrava and its people – and of the new city logo, which was presented to the general public last autumn. OSTRAVA!!! is an innovative, interesting, perhaps provocative slogan, which sticks in the mind. In short, it is everything a good logo should be.

The three exclamation marks express the typical qualities of the region – the character of an industrial city seeking new opportunities in a changing world. The blue colour draws on heraldic tradition. The simplicity of the logo enables it to be used in a wide range of contexts. The exclamation marks can be combined with other words, phrases or the names of institutions. Aleš Najbrt, who co-designed the logo with Boris Meluš, explains: “Anybody can interpret this abstract logo using their own emotions and experiences.”

The new logo is used in commercial presentations and informal occasions, where the traditional heraldic insignia is less suitable. The use of the three exclamation marks is not as restricted as the city’s silver horse heraldic emblem – which remains the main official symbol of the city. The new logo was designed by the Najbrt studio, which has produced visual solutions for many Czech companies and organizations

– including Prague, the PPF financial group, Czech Radio Communications and the rail freight company ČD Cargo.

The studio is currently designing a uniform visual style for the city – an essential graphic manual setting out guidelines for the practical use of the logo and its application in promotional materials, business cards, envelopes and other stationery. The Najbrt studio is also preparing applications of the logo for around 40 companies owned by the city, and will eventually roll out the logo to all 23 municipal districts.

The new logo and visual style give Ostrava a coherent brand identity, which will facilitate the simple and impactful presentation of the city at exhibitions and trade fairs. It will also make it much easier to identify the services provided by the city to its citizens. The new logo will be featured at hundreds of cultural and sporting events throughout the city, often with international participation. The striking new logo will undoubtedly stick in the minds of visitors to the city.

Ostrava has been seeking a new logo for many years, and city representatives have considered hundreds of designs submitted in public tenders. Ostrava has a strong new brand at last!!!



55let

Janáčkovy filharmonie Ostrava

Mladá věkem, zkušená repertoárem
Youth and experience: 55 years of the Janáček Philharmonic



Sál potemní, za potlesku přichází dirigent, zvedá taktovku – a už se ocitáme v povznášením světě tónů, necháváme se unášet hudbou... nejkrásnější zážitek a relax pro každého, kdo má jen trochu hudbu rád. Janáčkovy filharmonie Ostrava nabízí svým posluchačům nejen doma v Ostravě na pravidelných koncertech, ale také v mnoha zemích světa zážitky nevidané. Od svého vzniku v roce 1954 se, byť mladá věkem, zařadila mezi přední česká symfonická tělesa. O čtyři roky později uskutečnila své první zahraniční turné, navštívila opakovaně téměř celou Evropu, Spojené státy, Japonsko, Jižokorejskou republiku, Tchaj-wan a díky finanční podpoře Magistrátu města Ostravy a společ-

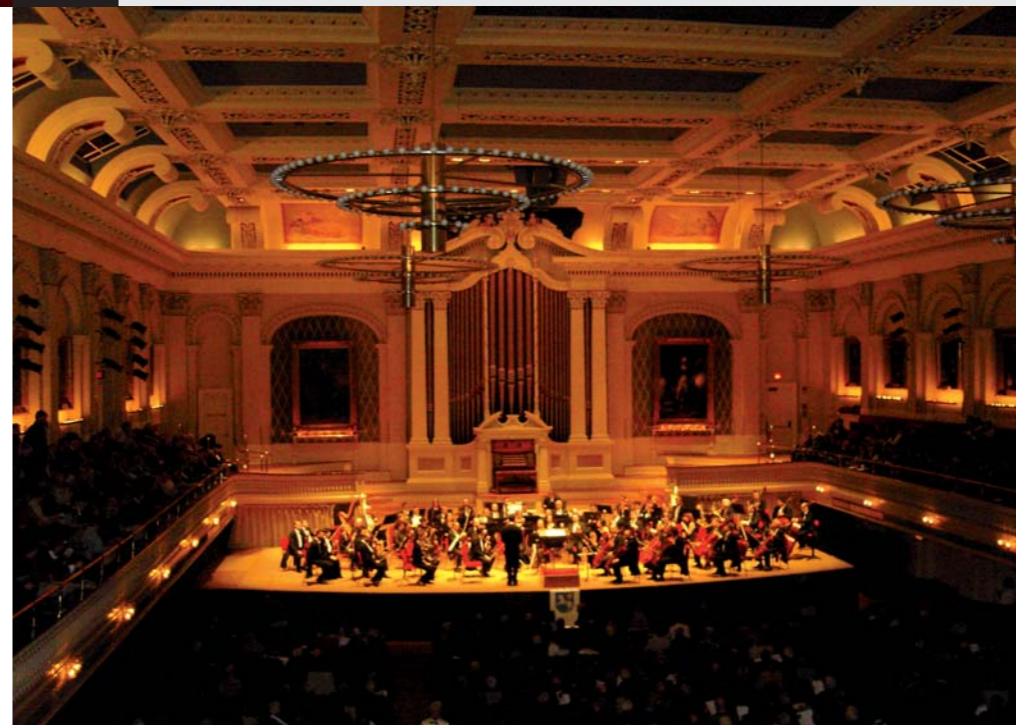
ností Arcelor Mittal se v roce 2006 Janáčkovy filharmonie stala po České filharmonii, jež do Austrálie zavítala na turné v roce 1959, teprve druhým tuzemským tělesem, které mělo příležitost se u protinozců prezentovat. Z tohoto pohledu byla koncertní sezóna 2006/2007 vydařená – orchestr navštívil postupně Itálii, Německo, opětovně Itálii, Japonsko, Německo a Švýcarsko. Umělecký profil orchestru postupně formovali slavní dirigenti - V. Neumann, V. Smetáček, J. Bělohlávek, L. Pešek, Z. Mácal, Ch. Mackerras, S. Baudo, H. Rilling... Ze sólistů zvučných jmen, kteří se s ostravskou filharmonii představili, jmenujme např. Josefa Suka, André Navarru, Simona Estéze, Evu Urbanovou,



The 2006/2007 concert season was particularly successful in this regard, with performances in Italy, Germany, Italy again, Japan, Germany and Switzerland. The orchestra has been privileged to welcome many superb guest conductors, including V. Neumann, V. Smetáček, J. Bělohlávek, L. Pešek, Z. Mácal, C. Mackerras, S. Baudo and H. Rilling. It has also performed with many outstanding soloists, including Josef Suk, André Navarra, Simon Estes, Eva Urbanová, José Carreras, James Buswell, Sergei Babayan and Pascal Rogé. The enthusiastic approach of the orchestra's former head conductors Christian Arming and Petr Vronský brought great benefits in terms of artistic growth.

José Carreras, v poslední době pak Jamese Buswella, Sergeje Babayana nebo Pascala Roge. S velikým přínosem pro rozvoj v interpretační oblasti filharmonie byl aktivní přístup jejich šéfdirigentů - Christiana Arminga i Petra Vronského. Od roku 2005 v jejich stopách pokračuje a kvality symfonického tělesa dále rozvíjí současný šéfdirigent Theodore Kuchar. Nedávné čtyřtýdenní turné orchestru po Spojených státech zaznamenalo opět bouřlivý úspěch – devatenáct koncertů v devatenácti obrovských sálech bylo vyprodáno a sklídilo nemalé ovace. Například koncert v americkém Shippensburgu se konal začátkem února v moderním sále místní univerzity pro 1500 posluchačů. Rektor univerzity požádal hudebníky o CD pro svou ženu, která nemohla na koncert přijít. Nechtěl ji připravit o zážitek ze hry ostravské filharmonie. „Janáčkovci“ prostě umí.

The lights are dimmed, the conductor is applauded onto the stage and raises his baton – and we are transported into a wonderful world of tones and rhythms... a spectacle to delight all music-lovers. Ostrava's Janáček Philharmonic Orchestra offers unforgettable musical experiences to audiences around the world – from its regular Ostrava concerts to international tours. Though founded quite recently (in 1954), the Janáček Philharmonic has established itself firmly among the top Czech symphony orchestras. Its first international tour was in 1958, since when the orchestra has repeatedly performed throughout Europe as well as in the USA, Japan, South Korea and Taiwan. In 2006, thanks to sponsoring from the Statutory City of Ostrava and Arcelor Mittal, the orchestra became only the second Czech orchestra to perform in Australia (after the Czech Philharmonic in 1959).



Since 2005, the current head conductor Theodore Kuchar has followed in their footsteps, building an ensemble of outstanding interpretative quality. The recent four-week tour of the USA was again a resounding success, with 19 concerts in 19 huge venues sold out and the orchestra's performances greeted with standing ovations. The concert in Shippensburg, in early February, took place in a modern university auditorium with a capacity of 1500. The President of the university was so delighted with the performance that he asked for a CD of the orchestra for his wife, who was unable to attend. Ostrava's Janáček Philharmonic Orchestra does great credit to the city all around the world.



Theodore Kuchar

Hudba je můj život / Music is my life



Theodore Kuchar, nejvíce nahrávající dirigent uplynulého desetiletí. Tak ho nazývají sdělovací prostředky a kritici. Od roku 2005 je šéfdirigentem Janáčkovy filharmonie Ostrava. V předchozích letech také působil jako umělecký ředitel a šéfdirigent v Ukrajinském národním symfonickém orchestru, od roku 1991 byl rovněž ředitelem Australského festivalu komorní hudby. Působí však i v jiných tělesech. Dirigentské angažmá i nebývalý zápal pro práci a zejména nahrávání ho provedl metropolemi téměř celého světa. Osobnost, jakých je málo.

Jen s Janáčkovou filharmonií od roku 2005 nahrál 10 kompaktních disků věnovaných kompletu symfonií C. Nielsena, předebrám a symfonickým básním A. Dvořáka a celku orchestrálních děl B. Smetany. Pod jeho vedením se například Ukrajinský symfonický orchestr stal nejčastěji

The conductor Theodore Kuchar is renowned among critics and the media for his prolific recording activities over the past decade. Since 2005 Kuchar has been the head conductor of the Janáček Philharmonic Orchestra, Ostrava. Prior to this engagement, he was the artistic director and head conductor at the Ukrainian National Symphony Orchestra, and from 1991 he has been a director of the Australian Festival of Chamber Music. He also performs with a range of other ensembles. His enthusiasm and energy has seen him appear at major concert venues throughout the world. Few conductors can boast such a rich portfolio of activities.

Since 2005, he has recorded 10 CDs with the Janáček Philharmonic, encompassing the complete symphonies of Carl Nielsen, the overtures and symphonic poems of Dvořák, and the complete orchestral works

nahrávajícím tělesem v zemích bývalého Sovětského svazu. Kalinnikov, Ljatošinskij, Martinů, Prokofjev, Glazunov, Musorgskij, Čajkovskij, Šostakovič... Sami velikáni. Nahrávka věnovaná Ljatošinskému byla oceněna jako nejlepší mezinárodní nahrávka roku 1994. Nahrávkou roku 1999 prohlásil časopis Gramophone nosič s kompletním dílem pro housle a orchestr Waltera Pistona. Nahráné Prokofjevovy symfonie jsou hodnoceny jako nejdokonalejší zvukový záznam těchto děl. A tak by se dalo pokračovat. Ostravská filharmonie nahrála v sezóně 2006/2007 kompaktní disky pro významné nahrávací společnosti – Brilliant Classic, Joan Records, Cybelle Records a CPO Records. V závěru zmíněné sezóny pak vznikla unikátní nahrávka Klavírního koncertu č. 5 z dílny S. S. Rachmaninova, jehož faksimile bylo objeveno a upraveno

of Smetana. Under his leadership, the Ukrainian National Symphony Orchestra became the most recorded ensemble in the countries of the former Soviet Union, their repertoire covering a range of great composers from Kalinnikov, Lyatoshynsky, Martinů and Prokofiev to Glazunov, Mussorgsky, Tchaikovsky and Shostakovich. The orchestra's Lyatoshynsky recording won the award for the best international recording of 1994. Kuchar's recording of the complete works of Walter Piston for violin and orchestra won Gramophone magazine's recording of the year award for 1999, and his interpretations of Prokofiev's symphonies are acknowledged to be the finest recordings of these works. In 2006/2007 the Janáček Philharmonic recorded for several major companies – Brilliant Classics, Joan Records, Cybelle Records and CPO Records – culminating

teprve nedávno. Ke klavíru usedl Wolfram Schmitt-Leonardi.

Kritikové nešetří chválou. Krásli Kucharovy nahrávky přivlastky jako „...nespoutané přístupem, silně citově podbarvené, povznášející, nejlepší, jaké kdy kdo slyšel, plné vášně, plastické, excelentní, bohatýrské...“, tolik jen málo z toho, co posluchače i recenzenty uchvacuje.

Za četná hodnocení, kterých jsou stovky, alespoň jedno. „Toto je nejlepší nahrávka Roy Harrisovy symfonie od doby, kdy ji poprvé nahrál Bernstein... Vždycky jsem tušil, že v Sedmé se skrývá vynikající symfonie, ale Kuchar je první, kdo to odhalil...“ tvrdí American Record Guide.

Ostravští citelé hudby toto všechno cítí a vidí při pravidelných koncertech „na domácí půdě“. Vidět Kuchara dirigoval je totiž samo o sobě zážitkem, hudba je jeho život.

in the unique recording of Rachmaninov's recently discovered and reconstructed 5th piano concerto featuring the pianist Wolfram Schmitt-Leonardi.

Critics and listeners alike have praised Kuchar's "unconstrained approach, with strong emotional colouring, uplifting, passionate, heroic ..." and many more similar epithets. To take just one example, from the American Record Guide: "This is the best Roy Harris symphony recording since Bernstein's first Third ... I have always suspected there was a great symphony in the Seventh, but Kuchar is the first to bring it out."

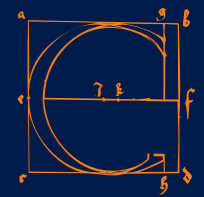
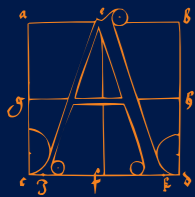
Ostrava's music-lovers are highly appreciative of these outstanding qualities, and are privileged to have the opportunity to enjoy Kuchar's work on their home ground. Seeing Kuchar conduct is a rewarding and inspirational experience in itself – music is his life.

Symbols of power and success

Ostravské vily vypovídají mnohé o vlastních i době, ve které vznikaly. Někomu se to může zdát divné, ale nejstarší dochované ostravské vile z roku 1848 se říká zámek. Patřil vídeňskému bankéři a majiteli Vítkovických železáren Salomonu M. Rothschildovi. Historicky byla přepychová sídla vyhrazena takřka výlučně aristokratům. Na přelomu 19. a 20. století o sobě stále hlasitěji dává vědět nastupující mocenská vrstva. Vily majitelů důlních a hutních společností, stavitelů, advokátů, obchodníků symbolizují jejich bohatství, společenské postavení i vytříbený vkus. Mezi secesními skvosty ční honosné domy advokáta Julia Eisnera na Milíčově ulici a stavitele a starosty Moravské Ostravy Hanse Ulricha na Sokolské třídě.

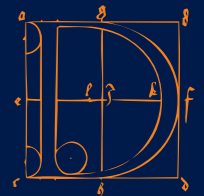
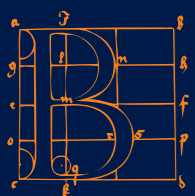
Symbols of power and success

Ostrava's grand villas reveal much about their owners and the period in which they were built. Strangely, the oldest surviving villa in Ostrava is known as the 'chateau'. It was built by the Vienna banker and owner of the Vítkovice ironworks Salomon Rothschild. Historically, grand houses were the exclusive preserve of the aristocracy. However, in the late 19th century the nobility's role as the centre of power was taken over by a new class, including industrialists (iron, steel, coal), construction magnates, lawyers and traders. The new holders of power built villas to showcase their wealth, social status and refined taste. Among the most magnificent works of turn-of-the-century architecture in Ostrava are the villas of the lawyer Julius Eisner (Milíčova street) or



K nejokázalejším patří vila majitele realit Karla Krause z roku 1911 na Nádražní třídě. Po zásadní rekonstrukci a dostavbě sloupového průčelí se z ní stala banka. Zpočátku se v Ostravě prosazovali hlavně místní, později i vídeňští architekti. Ve zlatých časech české architektury, v průběhu třicátých let minulého století, zanechala ve městě výraznou stopu bratrská dvojice architektů Lubomír a Čestmír Šlapetové. Jímí projektovaná vila právníka Eduarda Lisky ve slezskoostravské Čedičové ulici zůstala odborníky dlouho opomíjena. Bloková stavba na vysoké podezdívce z godulského pískovce vyniká řadou originálních konstrukčních řešení. Pro svou urbanistickou hodnotu byla vloni prohlášena národní kulturní památkou.

the construction mogul and mayor of Ostrava, Hans Ulrich, on Sokolská avenue. Among the grandest structures is the villa of the real estate magnate Karl Kraus on Nádražní street (1911), which became a bank after a major reconstruction and the addition of a facade with pillars. Participants in Ostrava's building boom included both local architects and major Viennese studios. During the golden age of Czech architecture - the 1920s and 1930s - the architect brothers Lubomír and Čestmír Šlapeta left a lasting mark on the city in their villa for the architect Eduard Liska, located in Čedičová street. A cubic structure on a sandstone base, the villa displays great originality, and has deservedly been listed as a national cultural monument.



Balvany na cestách Boulders on the move

Bludné balvany jsou jen zdánlivě chladné a neživé. Stačí na ně položit dlaň, abychom cítili nesmírnou energii i tajemnost jejich dávnověkého původu. Jak se asi utvářely často bizarní tvary a záhadné barevné odstíny? Jaké pocity v nás vyvolávají? A odkud se tady vůbec vzaly? Bludné, neboli také eratické balvany, k nám připutovaly v období starších čtvrtohor před 800 až 250 tisíci lety ze Skandinávie. Kameny strhl pohyb pevninského ledovce a jakoby ledabyle je roztrousil po krajině. Od drobných a středních valounů, kterým se říká ledovcové souvky, přes solidní kvádry až po několikátunové obry. Takový Triglavův kámen ležící u polské vesnice Tychowo měří v průměru 44. metrů a váží až dva tisíce tun! Lidé měli před bludnými balvany vždy respekt. V pohanských dobách věřili v jejich tajuplnou a magickou moc, vykonávali na nich kultovní obřady. Později je používali jako dekorativní a pevný stavební materiál, ale třeba i kvalitní mlýnský kámen. Válečníkům dokonce jeden čas nahrazovaly dělové koule. Nejzávažnější ledovcové kameny jsou na území České republiky památkově chráněny. To je případ bludného balvanu objeveného v Ostravě v roce 1954 při výkopu základů budoucí

ocelárny. Více než třímetrový, přes sedmáct tun vážící blok švédské žuly, je největším u nás. Úctyhodný obelisk můžeme obdivovat na podstavci umístěném ve Vratimovské ulici poblíž jižní brány oceláren Arcelor Mittal v místní části Kunčice městského obvodu Slezská Ostrava. Menší, ale pozoruhodné bludné balvany, najdeme na výstavišti Černá louka v centru města. O své ledovcové kamenné přírodní památky příkladně pečují i v ostravských obvodech Poruba, Polanka, Pustkovec, Svinov nebo Stará Bělá.

Erratic boulders only appear to be cold and dead. If you lay your palm on them, you feel their enormous energy and the mystery of their ancient origins. How did these bizarre forms and strange colours come into existence? What feelings do they awake in us? And where did they actually come from? Erratic boulders date from the early Quaternary period, between 800,000 and 250,000 years ago, and originated in Scandinavia. The rocks were picked up by the advancing ice sheets, which then deposited them at ran-

dom across the landscape. Erratics vary in size from relatively small glacial deposits to giant boulders weighing several tonnes. The Triglav rock near the Polish village of Tychowo is 44 metres across and weighs around 2,000 tonnes! People have always respected these boulders. In pagan times, it was believed that they possessed a mysterious magic power, and they were used in rituals. Later, people used them as a strong and attractive building material, to make millstones, or even as a replacement for cannonballs. The rarest glacial deposits in the Czech Republic are protected by law. One of these protected boulders was uncovered in Ostrava in 1954 when digging the foundations for a new steelworks. The largest erratic in the Czech Republic, it is a block of Swedish granite measuring over 3 m across and weighing over 17 tonnes. It sits on a plinth in Vratimovská street near the southern gate of the ArcelorMittal steelworks in the city's Kunčice district. Smaller erratics can be found at the Černá Louka exhibition centre in the city centre, or in the municipal districts of Poruba, Polanka, Pustkovec, Svinov and Stará Bělá, where they are accorded the respect they deserve.



Landek

na stráži věků / from the mists of time

Ani leckterý Ostravan přesně nezná původ kopců obklopujících město. Jde o dílo matky přírody, nebo o zelení porostlou haldu hlušiny, kterou generace horníků vyvážely s uhlím na povrch? V případě Landeku se zmýlí málokdo. Necelých tři sta metrů vysoká hora se nad soutokem řek Odry a Ostravice vypíná miliony let. Před 23 tisíci roky tady lovci mamutů topili v ohništích černým uhlím. Podle archeologů jde o nejstarší doložené použití tohoto druhu fosilního paliva na světě. Při vykopávkách dále objevili 46milimetrovou krevelovou sošku torza ženské postavy. Landecká, nebo také Peříkovická, venuše se svou štíhlostí odlišuje od jiných paleolitických evropských veňuš. Na Landeku, z německého land - ecke, kout země, stály slovanské hradiště rodu Holasiců i zeměpanský hrad. Po staletí se tady střetávaly zájmy české a polské, rakouské, pruské i německé. Vše změnil objev uhlí v roce 1780. Horníci horu a celé Ostravsko ovládli na více než dvě stě let. Zůstalo po nich muzeum a jedinečné panorama karbonických vrstev s výchozy kamenouhelných slojí. Více než 85 hektarové území Landeku je od roku 1992 Národní přírodní památkou České republiky. Lokalitou vedou hornická a přírodovědná naučná stezka i členité cyklotrasy. Les tvoří převážně duby, buky, javory a habry, rostou tu vzácná lilie zlatohlavá i kostival lékařský. Kromě lesní zvěře tu mají hnízdiště ohrožené ptáčí druhy strakapoud prostřední, lejskek šedý, chřástal polní. V opuštěných těžebních štolách se usídlili netopýři.

Many local people are unaware of the origin of the hills which surround Ostrava. Are they the work of nature, or are they replanted heaps of mining waste? But there is no doubt about the origins of the Landek hill. Around 300 m high, it has stood at the confluence of the Odra and Ostravice rivers for millions of years. 23,000 years ago, mammoth-hunters used the local coal to build fires here - according to archaeologists, this is the oldest documented use of coal in the world. Excavations also yielded a 46-mm carved bloodstone figure depicting the torso of a woman. The Landek (or Peříkovice) Venus is unique as it is slimmer than other Paleolithic European Venuses. Landek (from the German for 'land' and 'corner') has been the site of Slavonic hill-forts and a castle. For centuries it was a meeting point of Czech, Polish, Austrian, Prussian and German cultures. Its destiny changed radically with the discovery of coal in 1780, which led to a mining boom lasting 200 years. The industry is now defunct, but Landek is the site of a fascinating museum and offers the unique sight of exposed coal seams at outcrops on the surface. Since 1992 Landek (over 85 hectares) has been a listed national site of natural interest, with nature trails and several cycle routes. The local woodland is mainly oak, beech, maple and hornbeam, and the flora includes rare lilies and comfrey. Fauna includes endangered bird species such as the middle spotted woodpecker, the spotted flycatcher and the corn crane. Bats have colonized the abandoned mine workings.

Hasiči v útoku

Hasiči v útoku Firemen on the attack



Tři tisícovky sportovců z dvaceti šesti zemí světa a další tisíce fanoušků přivítá 19. až 26. července 2009 moravskoslezská metropole. Poprvé v historii města se na území Ostravy bude konat světová hasičská olympiáda. Žhavými favority na získání medailí jsou čeští reprezentanti, kteří budou obhajovat absolutní prvenství z olympiády v roce 2005 v chorvatském Varaždinu. Souběžně se na různých místech města budou konat dvě soutěže - XIV. ročník hasičské olympiády a XVII. ročník mezinárodního setkání mládeže.

První tři dny jsou vyhrazeny tréninku v požárních disciplínách a překážkových závodech. Slavnostní zahájení se uskuteční ve středu 22. července večer na Městském stadionu ve Vítkovicích.

Soutěží se v klasických hasičských disciplínách (štafeta a požární útok mužů a žen) a požárním sportu (běh na 100m s překážkami, výstup s hákovým žebříkem do 4. patra nadzemního podlaží, štafeta 4 x 100m s překážkami a požární útok).

Mladí hasiči, přijede asi na šest až sedm set osob, budou mít vedle oficiálních soutěží na stadionu svoji táborovou olympiádu přímo u školního komplexu v Ostravě-Zábřehu. Slavnostní zakončení her je naplánováno na sobotu 25. července večer opět na stadionu.

Bohatý doprovodný program pro sportovce, trenéry, rozhodčí i další členy národních delegací počítá s využitím haly ČEZ Arény (výstava národů a hasičské techniky), Hasičského muzea v Ostravě-Přívoze i Zámečku

v Ostravě-Zábřehu. Nevšední zážitek může mít hasičský dorost z pátečního výletu do Rožnova pod Radhoštěm zvláštním vlakem.

Organizátoři olympiády (mj. Moravskoslezský kraj a statutární město Ostrava) připravují z průběhu všech soutěží na stadionu on-line přenos na internetu. Měsíc před zahájením her bude vydána speciální poštovní známka. Více na: <http://www.ctif2009-ostrava.cz/> „V roce 2005 a 2007 se nám podařilo úspěšně zvládnout hned dvě Mistrovství Evropy v požárním sportu, což Ostrava hravě zvládla. Pevně věříme, že i letos v červenci připravíme třem tisícovkám účastníků ty nejkvalitnější podmínky,“ poznamenal ředitel Hasičského záchranného sboru Moravskoslezského kraje Zdeněk Nytra.

From 19 - 26 July 2009, Ostrava will welcome 3,000 sportsmen from 26 countries, when the city hosts the World Firefighters Games for the first time. The hot favourites for medal-winning positions are the Czech competitors, who will defend their first place finish from the 2005 event held in Varazdin, Croatia. In addition to the games, now in their 14th year, various venues in Ostrava will also host the 17th annual games of the Fire Brigade Cadet Corps. In the first two days, participants will focus on training for firefighting disciplines and obstacle races. The gala opening of the games will take place on Wednesday 22 July at the City Stadium in Vítkovice. The competition covers standard firefighting disciplines (relay and firefighting attack)

and sports (100 m obstacle race, climbing up a hook ladder to the 4th floor, 4 x 100 m obstacle relay race and firefighting attack).

In addition to the main event, around 600 to 700 firefighting cadets will participate in their own games, based at a camp located on a school campus in the Ostrava's Zábřeh district. The closing ceremony is planned for Saturday 25 July, again at the Vítkovice stadium. A rich and varied programme will be provided for the competitors, coaches, referees and other national delegation members, and will take place at a range of venues: the ČEZ Arena (exhibition of nations and firefighting equipment), the Firefighting Museum in the Přívoz district, and the chateau at Zábřeh. On the Friday,

the firefighting cadets will be able to enjoy an excursion to the town of Rožnov pod Radhoštěm; a special train will be provided. The organizers of the games - including the Moravian-Silesian Region and the Statutory City of Ostrava - are planning to provide on-line internet broadcasts from all competitive events. One month before the games, a special commemorative postage stamp will be issued (see <http://www.ctif2009-ostrava.cz/>).

“In 2005 and 2007 we successfully staged two European firefighting sports championships, and I am confident that this year's 3,000 participants will be able to enjoy top-quality facilities,” comments Zdeněk Nytra, Director of the Regional Fire Rescue Service.



Ostravské rádio v proměnách času

The changing sound of radio in Ostrava

Regionální studio Českého rozhlasu v Ostravě se v éteru poprvé ozvalo v červenci 1929, jako páté regionální studio v tehdejší Československu. Pobočka Radiojournalu sídlila v budově požární zbrojnice na dnešním Smetanově náměstí. Vysílání bylo krátké, jen tři hodiny denně, zbývající čas doplňoval program přenášený z Prahy a Brna. Až do nacistické okupace neexistovalo záznamové zařízení, takže byl veškerý program vysílán živě. Nevhodné umístění studia v požární zbrojnici a poblíž zábavního parku Tivoli dokládalo houkání sírén a hluk přímo v živém vysílání.

V roce 1936 se rozhlas přestěhoval do čtyřpodlažní budovy na nynější ulici Dr. Šmerala, kde sídlí dodnes. Objekt byl postaven podle návrhu vídeňské projekční kanceláře v roce 1921 původně jako sídlo Komanditní společnosti továrníka Juliuse Rütgerse. Německá okupace se podepsala i na fungování rozhlasu. V samotném závěru

války 30. dubna 1945 vyhodili nacisté do vzduchu strojovnu a rozvodnu studia. Provizorně se však začalo vysílat už za 11 dní. V poválečné éře je činnost ostravského rozhlasu spjata zejména s obnoveným rozhlasovým orchestrem pod vedením Pavla Staňka.

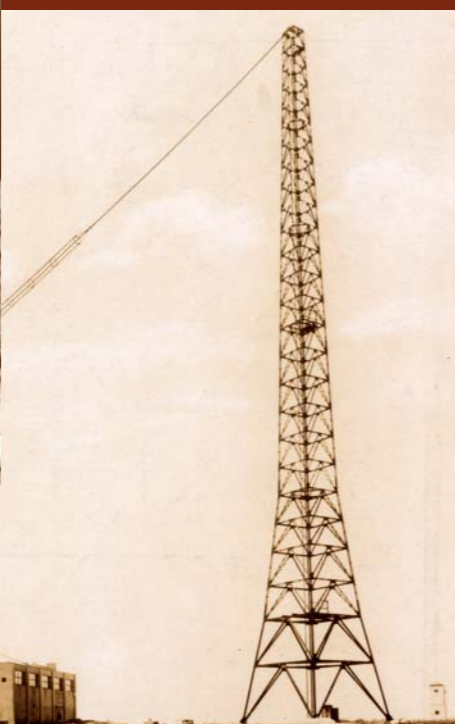
The Ostrava studio of Czech Radio made its first broadcast in July 1929. It was the fifth regional studio to be opened in Czechoslovakia, and was based in a fire station on what is now Smetanovo náměstí (Smetana Square). The studio only broadcast for three hours a day, with the remaining air time filled by Prague and Brno. Up until the war there were no recording facilities, so all broadcasts were live. The location of the studio (in the fire station and near the Tivoli amusement park) was unsuitable, and programmes were often interrupted by

noise and sirens. In 1936 the studio moved to a four-storey building in what is now Dr. Šmerala street, where it remains to this day. The building dates back to 1921 and was originally built by a firm of Viennese architects as the headquarters for the company belonging to the industrialist Julius Rütgers. The German occupation took its toll when – at the very end of the war, on 30 April 1945 – the Nazis blew up the engine room and transformers. However, it only took 11 days to renew broadcasting. In the post-war era, the studio became widely known for the re-formed radio orchestra conducted by Pavel Staňka.



V osmdesátileté historii prošla Českým rozhlasem Ostrava řada známých jmen a na jeho pracovištích se vystřídala plejáda hlasatelů, techniků, režisérů, autorů, dirigentů, herců i hudebníků. Natáčet tu začínaly pozdější zpěvčké hvězdy Hana Zagorová, Marie Rottrová, Pavel Novák, první nahrávky tu pořídil i Karel Kryl. Dnes se Český rozhlas Ostrava aktivně podílí na organizaci a dokumentaci nejvýznamnějších kulturních akcí a událostí v regionu. Pravidelně natáčí nebopřenášivě koncerty z festivalů Janáčkův máj nebo Beethovenův Hradec, mapuje dění na folklórní scéně, věnuje se i dechové hudbě a dalším žánrům. V publicistických a zábavných pořadech představuje Český rozhlas Ostrava svým posluchačům osobnosti regionu, zpravodajství denně mapuje dění v Moravskoslezském kraji. Letošní oslavy osmdesátého výročí vzniku připomene ostravské rozhlasové studio nabídkou zajímavých kulturních akcí, přenosů a koncertů.

During its eighty-year history, the Ostrava studio of Czech Radio has witnessed many famous personalities and has been the professional home of a wide range of presenters, technicians, directors, authors, actors and musicians. Famous Czech singers such as Hana Zagorová, Marie Rottrová, Pavel Novák or Karel Kryl began their recording careers in Ostrava. Today the Ostrava studio is actively involved in organizing and documenting the most important cultural events in the region. The studio regularly records and broadcasts live concerts from the Janáček May or Beethoven Hradec festivals, maps the local folklore scene, and covers a wide range of other musical genres. The studio's news reporting provides daily information on regional news and a forum for local discussion and debate. This year's 80th birthday of the Ostrava studio will be celebrated with a range of cultural events, broadcasts and concerts.



Shakespeareovi sluší hrad Shakespeare at the castle

Multikulturní prostor – tak nazývá řada režisérů a umělců město Ostravu. Kulturní dění ve všech oblastech nabízí už léta pro každého něco. Není divu, že Ostrava kandiduje na titul Evropské hlavní město kultury. Před rokem se nabídka uměleckých zážitků opět rozšířila. Ostrava se po Praze a Brnu stala dalším českým městem, ve kterém se během července a srpna konají Shakespeareovské slavnosti, významně obohacují prázdninové dění ve městě. V Praze se konají už od roku 1994.

Rekonstruovaný slezskostravský hrad je k tomu více než příhodným prostředím, do hlediště se vejde až 800 diváků. Kvalitu této události zvyšuje i příkladná a hodnotná spo-

Ostrava is well-known among theatrical directors and artists as a multicultural city whose vibrant cultural life offers something for everyone. No wonder that Ostrava is a candidate for the title European Capital of Culture.

A year ago, Ostrava's cultural life was enriched when it became the third city (after Prague and Brno) to host the July and August Shakespeare festival. The festival has been held in Prague since 1994 and is a permanent fixture of the summer cultural calendar.

The newly reconstructed Silesian Ostrava castle offered an ideal venue for the festival, with an auditorium capable of seating an audience of up to 800 people. The high quality of the event is underlined by the enthusiastic involvement of



lupráce českých, slovenských a polských herců a divadel, vždyť Ostrava leží blízko hranic obou sousedních států a umělci tu spolupracují už léta. Loňská vyprodaná představení nabídla Komedii omylů, Bouři, Richarda III. a komedii Jak se vám líbí. Například inscenace Richarda III., jejíž titulní roli ztvárnil populární polský herec Jerzy Stuhr, sklídila velké ovace, stejně však slovenští a pražští herci hostující například v Bouři. Novodobý český překlad Shakespeareových textů z pera významného překladatele profesora Martina Hilského a neméně kvalitního Slováka L. Feldeka lahodí sluchu obecnstva.

Co letos zazní v hradních zdech? Kromě repríz některých loňských her to může být i Kupec benátský, Veselé paničky windsorské a také slovenské představení Snu noci svatojánské. Od 17. července do 6. srpna se v hledišti v hradním nádvoří očekává až 13 000 diváků, zájem o vstupenky je obrovský. Město Ostrava, ale i další instituce, festival významně finančně podporují, pořádají ho agentury PaS de Theatre a Schok ve spolupráci s Národním divadlem moravskoslezským, divadlem Komorní scéna Aréna, Divadlem Petra Bezruče a Ostravskými výstavami. Zbývá si jen přát – ať se vám líbí!

Czech, Slovak and Polish actors and theatres. Located so close to the Polish and Slovak borders, Ostrava has long enjoyed the fruits of international cooperation among artists from all three countries. Last year's sell-out performances included The Comedy of Errors, The Tempest, Richard III and the comedy As You Like It. The title role in Richard III was played by the popular Polish actor Jerzy Stuhr, whose performance drew a standing ovation, and the performances of guest actors from Prague and Slovakia in The Tempest were equally acclaimed. The audiences particularly appreciated the wonderful modern translations by the renowned Czech translator Martin Hilský and the equally excellent Slovak translation by Ľubomír Feldek.

What awaits audiences at the castle this year? Visitors can enjoy performances of The Merchant of Venice, The Merry Wives of Windsor, and a Slovak production of A Midsummer Night's Dream. Around 13,000 people are expected to attend the festival between 17 July and 6 August, and demand for tickets has been exceptionally high. The festival receives substantial financial support from the City of Ostrava and other institutions. It is organized by the agencies PaS de Theatre and Schok in conjunction with Ostrava theatres. All that remains is to wish you a wonderful theatrical experience!



Policie v sedle Police on horseback



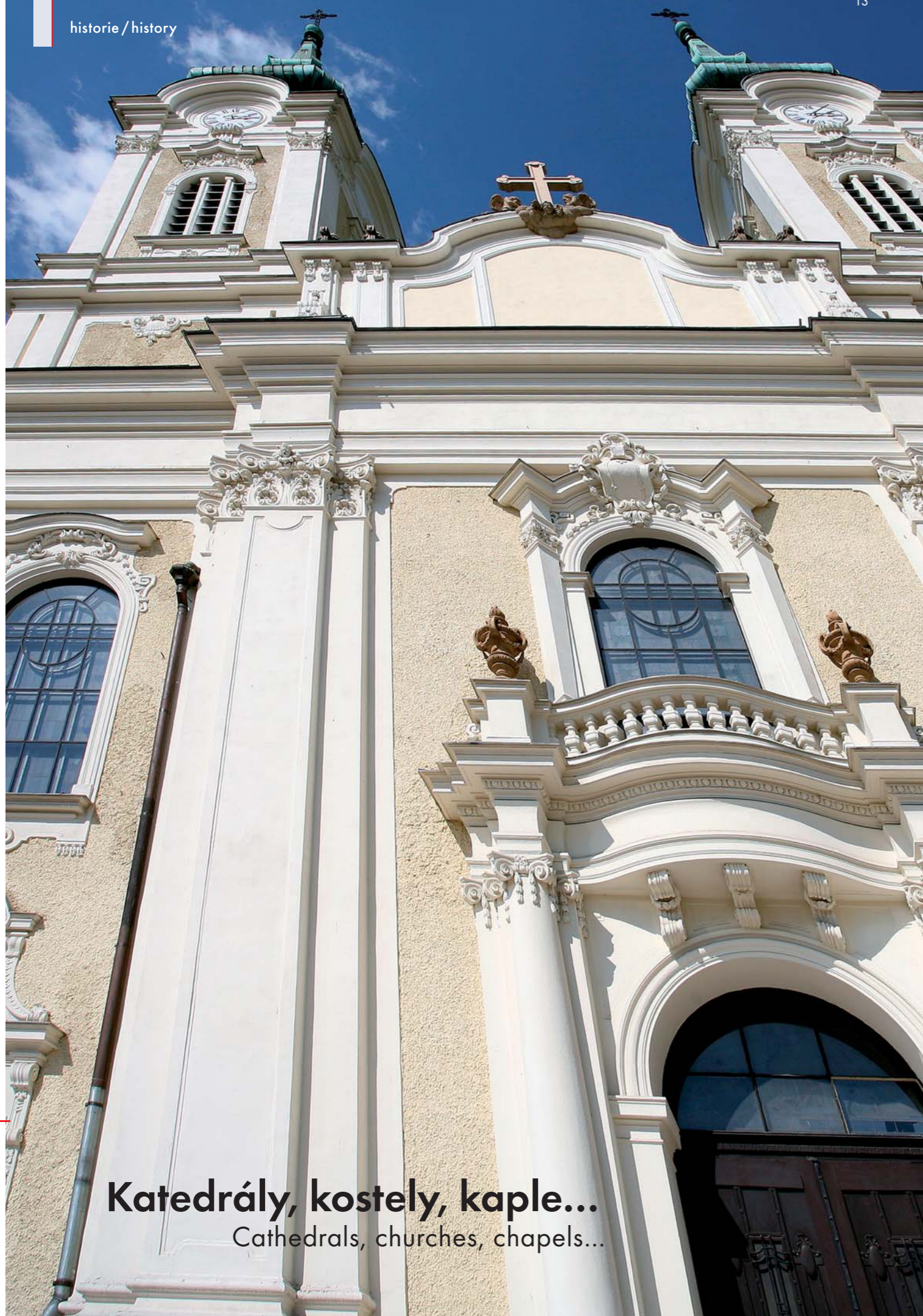
Jízdní policie mají v mnoha zemích dlouhou tradici. Ostrava měla strážníky na koních v první polovině 20. století, dnes však patří mezi nemnohá česká města, která obnovila jízdní policii po roce 1989. Letos už podvanácté se koncem srpna uskuteční v Ostravě Mezinárodní setkání jízdních policí. Koná se vždy v areálu jízdárny v městské části Nová Bělá, kde také sliční koniči ostravských městských strážníků mají své stáje a kde se „učí“. Pro zabezpečení veřejného pořádku a bezpečnosti občanů si přivyknou na různé rušivé vlivy, jakým je hustý provoz aut, musejí se

klidně chovat i při explozích. Nesmějí se zaleknout rušného davu s vlnkami a transparenty, zvládají speciální překážky v městském provozu. Také strážníci absolvují velmi náročný výcvik, musejí o svém koníkovi znát všechno potřebné a hlavně – vytvořit si s ním pevný, důvěryhodný vztah. Na pravidelných soutěžích po boku rivalů z několika dalších zemí, mezi nimiž nejčastější bývá Polsko, Německo, Slovensko a Itálie, pak před očima stovek diváků koně se strážníky soustředí například v parkurovém skákání, v zrcadlovém skákání dvojic a speciálním policej-

ním parkuru, kde musejí prokázat svou nebojácnost a pohyb v náročném terénu, zvládat chůzi po schodech a chůzi pozpátku. Pro zábavu diváků bývá zařazen i „koňský fotbal“ s obřím míčem. Za Českou republiku se účastní také jízdní policejní útvary z Brna, Zlína, Pardubic, Tábora a dalších měst, ostravští si už odnesli nejednu medaili. Diváci závody i koně milují a obdivují, setkání má ve městě velkou popularitu. Zahraniční účastníci jsou nadšeni, mnozí z nich přebírají zkušenosti pro pořádání podobných závodů v jejich zemi.

Many countries have a long and proud tradition of mounted police. Ostrava had a mounted force in the early 20th century, and it is one of the few Czech cities to have revived this tradition since the fall of communism. At the end of August this year, Ostrava will host the 12th annual International Meeting of Mounted Police Forces. The event takes place at the riding centre in Nová Bělá, where the city's police horses are stabled and where the police training takes place. The horses are prepared for their role in policing large public gatherings by becoming accustomed to various distractions such as heavy traffic, obstacles or crowds waving flags and banners. They are taught to remain calm even when hearing explosions. Officers too undergo a demanding course of training, building up a strong relationship of trust with their horse.

At the International Meeting, mounted officers from a range of countries (mainly the Czech Republic, Poland, Germany and Italy) compete against each other, and hundreds of spectators have the chance to enjoy an exhibition of show-jumping, mirror jumping in pairs and special police dressage, where the horses show off their courage and agility on demanding terrain, up and down steps and walking backwards. There is also a 'horse football' game with a huge ball. Other Czech participants include mounted police from Brno, Zlín, Pardubice, Tábor and other towns. Ostrava's force has won many medals through the years. The spectators love both the horses and the competitive action, and the event is growing rapidly in popularity. Visitors from abroad are always delighted by the meeting, with many of them deciding to set up similar events in their own countries.



Katedrály, kostely, kaple...

Cathedrals, churches, chapels...

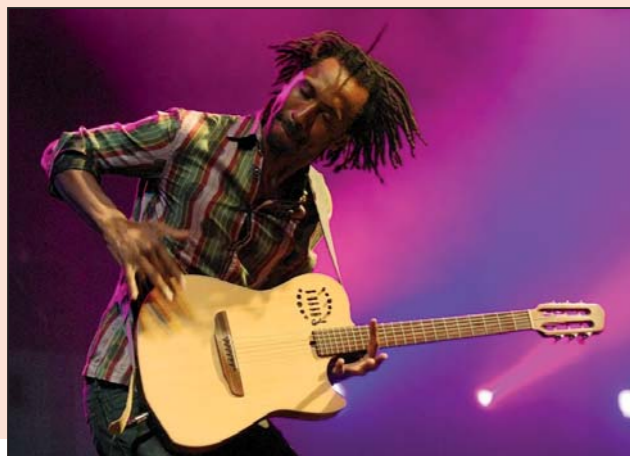
Kostel je symbolickým ztělesněním duchovních, kulturních a historických tradic každé země. Jeho vývoj umělecký a stavební šel vždy ruku v ruce s myšlenkovým rozvojem společnosti lidí, kterým měl sloužit. Silueta kostela je dnes prakticky nedílnou součástí většiny obcí a měst. Církevní život v Ostravě byl vždy bohatý, a to nejenom v dobách, kdy bylo město v majetku olomouckých arcibiskupů. Své kostely a modlitebny tu kromě katolické církve měli protestanti a židé. Dohromady představují téměř 40 objektů.

Nejstarší písemně doloženou sakrální stavbou na území města je kostel sv. Václava v Moravské Ostravě (obr. 6). Nedaleko od něj se nachází další významný duchovní stánek Katedrála Božského Spasitele z konce 19. století (obr. 9). Významný vídeňský architekt Camillo Sitte je pak autorem projektu novogotického kostela zasvěceného Neposkvrněného početí Panny Marie (obr. 8). Díky použitému materiálu – cihlám (rezné zdivo), jsou nepřehlédnutelné kostely sv. Pavla ve Vítkovicích (obr. 4) a evangelický kostel na Českobratrské ulici v centru Ostravy (obr. 5). Po ničivém požáru byl obnoven dřevěný kostelík sv. Kateřiny v Hrabové (původně z 16. století), který je unikátem lidové architektury (obr. 10). Jedním z nejnovějších a architektonicky nejzajímavějších je kostel Ducha svatého v Ostravě-Zábřehu (obr. 11) s eliptickým půdorysem, vysvěcený v říjnu 2007. Početná židovská komunita zanechala městu synagogy (obr. 3 a 7), obě však byly vypáleny nacisty v červnu 1939. Kostel sv. Josefa (obr. 1) stojí ve Slezské Ostravě, vlevo je zachycen kostel Panny Marie královny v Mariánských Horách.

Churches are a symbolic embodiment of a nation's spiritual, cultural and historical traditions. The artistic and architectural development of churches has always gone hand in hand with the culture and thinking of the communities they serve. Churches, with their spires and domes, are an essential feature of most towns and villages. Religious life in Ostrava has always been rich and varied. Ostrava used to belong to the estates of the Olomouc Archbishopric, and as well as the Catholic Church the city also had large Protestant and Jewish communities. Today Ostrava has around 40 sacred buildings.

The oldest written mention of a church in Ostrava is of the church of St Wenceslas, in the city centre (Fig. 6). Nearby is the impressive late 19th century cathedral of the Holy Saviour (Fig. 9). The neo-Gothic church of the Immaculate Conception (Fig. 8) was designed by the Viennese architect Camillo Sitte. The church of St Paul in Vítkovice (Fig. 4) and the Lutheran church in the city centre (Fig. 5) are executed in typical open brickwork. The wooden church of St Catherine in Hrabová (Fig. 10), originally a superb example of 16th century folk architecture, has been reconstructed after a devastating fire. One of the most interesting modern churches is the church of the Holy Ghost in Zábřeh (Fig. 11) with its elliptical ground plan, consecrated in October 2007. The city's large Jewish community left behind synagogues (Fig. 3, 7); both were destroyed by the Nazis in June 1939. The church of St Joseph (Fig. 1) is in Silesian Ostrava; on the left is the church of the Virgin Mary the Queen in the district of Mariánské Hory.





Colours of Ostrava – výstižný název pro mezinárodní hudební festival, který se koná v srpnu v centru města. Je opravdu barevný, zúčastňuje se ho přes 100 kapel, DJs a sólistů z celého světa, všech možných žánrů. Charizmatická izraelská zpěvačka Noa, Daby Touré z Mauretánie, britští Happy Mondays, finská akordeonistka Maria Kalaniemi a další hvězdy.

Colours of Ostrava – a perfect name for the international music festival held every August in Ostrava city centre. The festival features over 100 bands, DJs and solo artists in an eclectic mix of genres from all around the world – from the charismatic Israeli singer Noa to Daby Touré (Mauretania), the Happy Mondays (UK), the Finnish accordionist Maria Kalaniemi and other stars.



Ostrava má z dob minulých řadu větších či menších kulturních institucí, které po léta nabízejí obyvatelům kulturní prožitky v podobě hostujících divadelních souborů, filmů, koncertů a nejrůznějších setkání, ale také naučných kurzů, například výuku jazyků apod. Patří k nim i Kulturní dům Akord v městské části Ostrava-Zábřeh, který letos slaví 50 let od svého otevření.

Ostrava has a range of cultural institutions of various sizes, which for years have made a valuable contribution to the city's cultural life – with theatrical performances, films, concerts, meetings, educational courses, language teaching and other activities. One such culture centre is Akord, in the city's Zábřeh district, which is celebrating its 50th birthday this year.



Premiéru už třetí opery W. A. Mozarta uvedlo Národní divadlo moravskoslezské v Ostravě. Tentokrát Figarovu svatbu s libretem L. da Ponte přeloženým do češtiny známým ostravským zpěvákem a básníkem Jaromírem Nohavicou. I předchozí dvě opery Cosí fan tutte a Giovanniho Nohavica přeložil. Tyto premiéry se v Ostravě stávají společenskou událostí číslo jedna.

Mozart's third opera, The Marriage of Figaro, has been a highlight of the season at the National Theatre of Moravia-Silesia in Ostrava. The Italian libretto was newly translated into Czech by the famous Ostrava singer-songwriter and poet Jaromír Nohavica, who had previously translated Cosí fan tutte and Don Giovanni. All of these premieres were major events in Ostrava's social calendar.



Evropský věhlas má Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, letos se v Ostravě uskuteční jeho XXXIV. ročník. Koncertní sály, ale i kostely a industriální památky se každoročně rozezní hudbou. Desítky zahraničních těles i sólistů se představí na šestadvaceti koncertech, na zahajovacím 20. května zazní Janáčkůva Sinfonietta a Rachmaninův Koncert pro klavír a orchestr. č. 2.

The internationally renowned Janáček May music festival takes place in Ostrava annually. This year, the city's concert halls, churches and magnificent industrial monuments will resound with music for the 34th time. Dozens of international ensembles and soloists will perform at 26 concerts. The gala opening on 20 May will feature Janáček's Sinfonietta and Rachmaninov's Piano Concerto no. 2.



Mezi světová centra in-line bruslení se jako historicky první české město zapíše Ostrava. Severomoravská metropole bude hostitelem závodu Světového poháru v in-line maratonu a Světová federace in-line bruslení FIRS už potvrdila i termín – 7. června 2009. Ostrava si získala výborné renomé v bruslařských kruzích, když v roce 2007 hostila mistrovství České republiky.

Ostrava is set to become the first Czech city to make a name for itself in the world of in-line skating. The city will host the marathon of the World Inline Cup, and the FIRS (International Roller Sports Federation) has confirmed the date as 7 June 2009. Ostrava won widespread renown when hosting the Czech in-line skating championships in 2007.



Ostrava se mění před očima. Mezi novými objekty se objevila také nová kancelářská budova Nordica Ostrava v centru města. Projekt ostravského rodáka Ivana Krejčího ze švédského architektonického studia Tengbomarkietekter byl vystaven s důrazem na kvalitu chránící životní prostředí. Sedmipodlažní objekt představuje 12 000 m² ploch, je nízkoenergetický.

Ostrava is changing before our eyes. One of the city's newest buildings is the Nordica complex in the city centre. The project was designed by Ostrava native Ivan Krejčí from the Tengbomarkietekter studio in Sweden, and has a strong focus on quality and environmental sustainability. The seven-floor low-energy building has a surface area of 12 000 m² and a roof garden.



Čeští tenisté Tomáš Berdych a Martin Štěpánek porazili v ostravské ČEZ Aréně v úvodním kole Davisova poháru po dramatickém boji jeden z nejsilnějších týmů světa Francii 3:2. Ve dnech 10.-12. července už půjde znovu v Ostravě o postup mezi poslední čtyři nejlepší týmy. Našemu reprezentačnímu družstvu los postavil do cesty další tenisovou velmoc Argentinu.

In the opening round of the Davis Cup, held at Ostrava's ČEZ Arena, the Czech tennis players Tomáš Berdych and Martin Štěpánek celebrated a dramatic victory (3:2) over France – one of the strongest teams in the world. The next round, the quarter-final, is to be held on 10-12 July, and pits the Czech team against another tennis superpower, Argentina.



Světová atletická špička si dá 17. června v Ostravě dostaveníčko při 48. ročníku Zlaté tretry. Vloni na oválu městského stadionu ve Vítkovicích zaběhli kubánský překážkář Dayron Robles a vytrvalkyně Dire Tuneová z Etiopie světové rekordy. Exceloval pozdější olympijský vítěz jamajský sprinter Usain Bolt. Diváci aplaudovali také české oštěpařce Barboře Špotákové a dalším atletickým hvězdám.

On 17 June the world's top athletes will converge on Ostrava for the 48th annual Golden Spike meeting. Last year's event saw world records by the hurdler Dayron Robles and the long-distance runner Dire Tune, as well as an excellent performance by the sprinter Usain Bolt, who went on to win the Olympic gold. The meeting also featured superb performances by the Czech javelin-thrower Barbora Špotáková and many more.

Důl Michal

Skončila poslední směna / After the last shift

Na typicky ostravské „Kaj robiš?“ kdysi nejen havíři s oblibou odpovídali: „Na Cingru!“ Zmíněná asociace už neplatí. Na Dole Petr Cingr v Ostravě-Michálkovicích se uhlí, stejně jako ve městě a blízkém okolí, dávno netěží. Historie šachty s původním názvem Michal se začala psát v polovině 19. století. Poslední vozík s uhlím vytáhl z téměř sedm set metrů hluboké jámy v červnu 1994. Těžní kola se zastavila, horníci odevzdali své lampy, známky a naposledy zavěsili fáračky na háky. Po zasypání opuštěných jam kde kdo čekal, že vysloužilý průmyslový areál zmizí z mapy města. Před zánikem, možná i rozbořením, ho

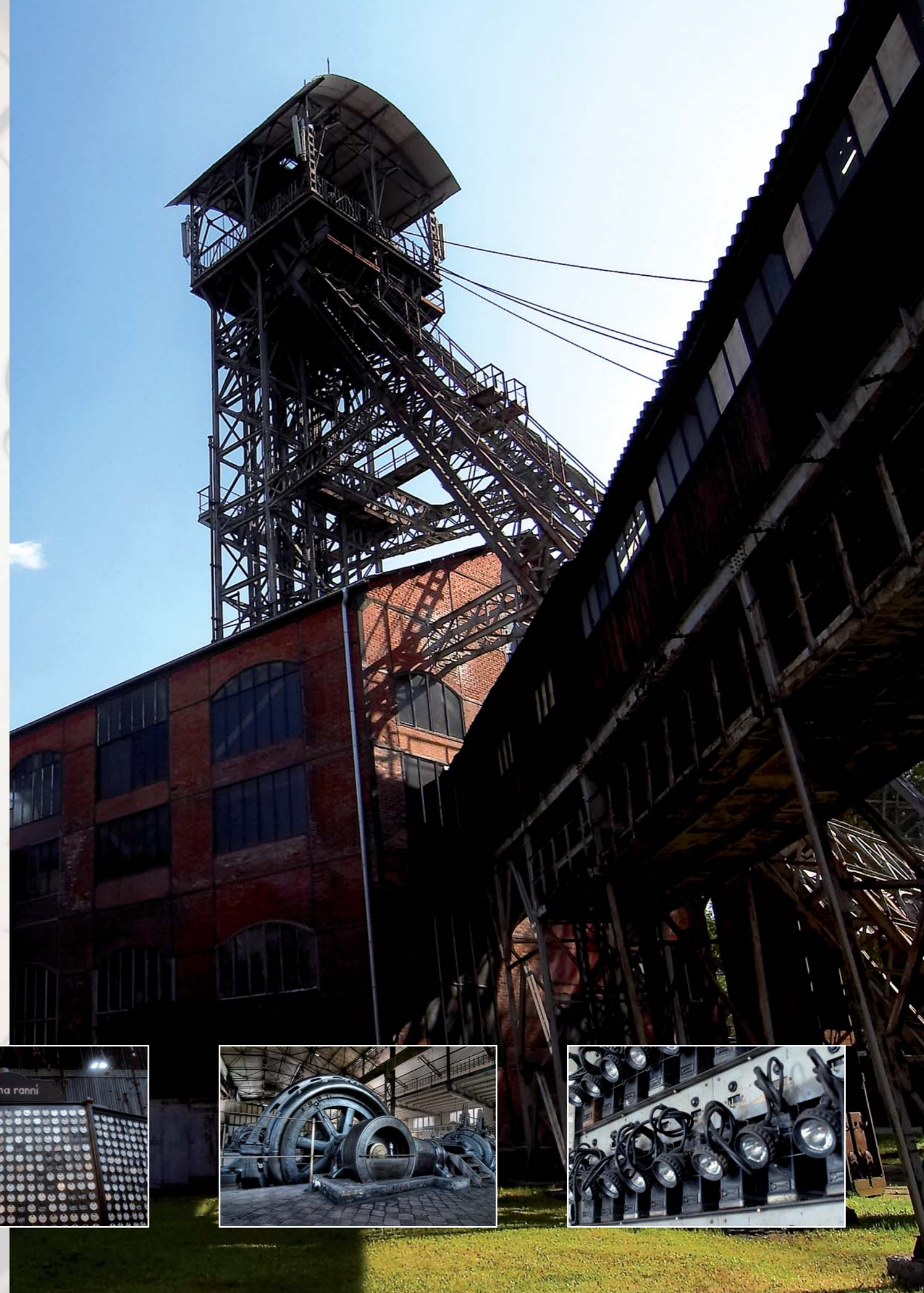
In the days when coal mining was still the lifeblood of Ostrava's economy, the Petr Cingr (Michal) colliery in the city's Michálkovice district was a major employer. Now coal is no longer mined in Ostrava, but the industry has not been forgotten. The history of the Michal colliery reaches back to the mid-19th century. The last coal was brought to the surface - from a depth of almost 700 metres - in June 1994. The winding gear stopped turning and the miners handed in their helmets and lamps, hanging up their overalls for the last time. When the mineshaft was filled, most people expected this proud witness to Ostrava's

zachránil zápis mezi národní kulturní památky. Historici ocenili, v jak autentické podobě se na Dole Michal dochovaly těžní věž, elektrické stroje, měnič a kompresory z roku 1912, převážně od firmy Siemens-Schuckert, které bezchybně fungovaly až do uzavření provozu. Zdůraznili zvláštnost provozního a technického celku, působivou architekturu budov s rezným zdívkem z dílny slavného Františka Fialy, tak typickou pro období průmyslové secese. Návštěvnická trasa vede přes řetězkové šatny, koupelny, cechovnu, lampovnu, dispečink, kancelář geologa a těžní budovu do strojovny. Zaprášené

industrial history to disappear from the map. In fact, the mine was saved from demolition when it was listed as a national cultural monument. Historians appreciated the fact that the colliery had been preserved in an authentic state - including the winding gear tower, electrical equipment and Siemens-Schuckert compressors, which were installed in 1912 but were still in perfect working order when the mine was closed. They also appreciated the unique technical design of the site and the high quality of the architecture - executed in open brickwork by the famous studio of František Fiala and representing an outstanding example

stěny, prošlapaná schodiště, odložené nářadí dokonale navozují atmosféru „posledního pracovního dne“. Vše je ponecháno na svém místě tak, jako by lidé, kteří zde pracovali, před chvílí skončili směnu. Národní kulturní památka Důl Michal není zahleděna jen do historie. Konají se tady výstavy, divadelní a filmová představení, odborné konference, sportovní závody a samozřejmě na Ostravsku oblíbené hornické slavnosti včetně cechovního pasování Skoku přes kůži. Prohlídku jedinečného průmyslového muzea lidé rádi spojují s vyhlídkovými jízdami historickými trolejbusy a autobusy.

of turn-of-the-century industrial design. The visitors' tour route takes in the changing rooms, bathrooms, registration room, lamp room, dispatching office, geologists' office, pit head building and engine house. The site is preserved exactly as it was after the final shift - including worn stairs, discarded tools and dirty paintwork. The Michal Colliery national cultural monument is not just a commemoration of the past - it is also a venue for exhibitions, theatre, films, conferences, sports events and mining festivals, a much-loved feature of Ostrava's local culture. Visitors can also enjoy rides in historical trolleybuses and buses.



Ostravská univerzita *The University of Ostrava*



V Ostravě vždycky poznáte, když mají studenti prázdniny. Ulice najednou zejí prázdnotou, dopravní prostředky nepraskají ve švech, hloučky mladých lidí nepostávají před školou. Městu chybí jakýsi záhadný pohon, který ho v jiných částech roku udržuje v chodu. Bez studentů tady vládne zvláštní nepopsatelný poklid. V Ostravě studuje okolo 35 tisíc vysokoškolských studentů, a to na 3 univerzitách. To sice nestačí na titul města s největším počtem studentů, ale přívísko studentské město si Ostrava určitě zaslouží. Jednou z těch tří univerzit je docela mladičká Ostravská univerzita, která letos v září dosáhne věku plnoletosti. Základy pro její vznik byly položeny již v roce 1953 vznikem pedagogické fakulty. Co tato univerzita stihla za poměrně krátkou dobu? Na šesti současných fakultách (filozofické, přírodovědecké, pedagogické, umění, sociálních a zdravotnických studií) působí přes 400 pedagogů vyučujících okolo 9000 studentů. Ročně tato škola vypustí do světa přes 2000 absolventů. Zájemcům nabízí studium v 92 studijních programech a 288 studijních oborech, v prezenční, kombinované i distanční formě studia. Jedním z nejnovějších oborů, které se dají na Ostravské univerzitě studovat, je obor ortotik-protetik zabývající se náhradou chybějících končetin. Obor vznikl na Ostravské univerzitě jako první v České republice. Škola se snaží pro tento obor získat speciální osvědčení. Mohla by se tak stát teprve šestou školou na světě, která ho vlastní. Absolventi oboru by pak našli uplatnění po celém světě. První bakaláři oboru ortotik-protetik ukončí studium na fakultě zdravotnických studií letos.

In Ostrava you always know when the university holidays begin. The streets are suddenly emptier, the trams and buses are no longer packed, and groups of young people no longer stand and chat outside the university buildings. Ostrava temporarily loses one of its major driving forces and sources of energy. Without students, the city is beset by a strange calm. Ostrava has around 35,000 students at 3 universities. Though these are not the highest numbers in the country, Ostrava is still a genuine university city. One of the local universities is the University of Ostrava, which was founded only quite recently – it celebrates its 18th birthday this year. The University was built on the foundations of the Teaching Faculty, which was set up in 1953. During its short life, it has grown to a total of 6 faculties (Arts, Science, Education, Fine Art, Social Studies, Health Care) and employs over 400 staff providing tuition to around 9000 students, roughly 2000 of whom graduate each year. The University offers 92 different degree programmes split into 288 degree subjects – which can be studied full-time, as distance learning courses, or on a part-time basis. One of the most recent degrees is in orthotics and prosthetics (artificial limbs); Ostrava is the first university in the Czech Republic to offer a degree in this field, and has applied for special international certification. If successful, Ostrava will become only the sixth university in the world to hold this prestigious certificate. The first graduates in orthotics and prosthetics will gain their diplomas later this year.



Ve víru tance The rhythm of the dance



Klasika v tónech valčíku, waltzu, tanga spolu s ohnivými rytmy samby, rumbly či pasodoble rozezná ve dnech 3. a 4. října víceúčelovou halu ČEZ Aréna při mezinárodní soutěži ve standardních a latinskoamerických tancích Czech Dance Open Ostrava 2009. Pořadatelé, stejně jako v minulých ročnících, dají šanci vyniknout mnoha mladým nadějším společenského tance od nás i ze zahraničí. Publikem i televizními diváky nejvíce očekávanými budou výkony špičkových světových párů, které ve standardu i latině změní své taneční umění ve vysoce prestižní soutěži International Open. Čeká nás nejen vrcholný sportovní – společenský zážitek, ale také doprovodná show, ve které se představí oblíbení moderátoři spolu s plejádou herců a hvězd popmusic.

Classic waltz and tango or the passionate rhythms of samba, rumba and paso doble will resound in the ČEZ Arena during the Czech Dance Open Ostrava 2009, an international classical and Latin dance championship scheduled for 3 – 4 October this year. As in previous years, the event offers an ideal showcase for young dance talents from the Czech Republic and abroad. Spectators and TV viewers will particularly look forward to the performances of top pairs from around the world at this prestigious international open competition. In addition to dance performances and social gatherings, the event will also feature an accompanying programme with favourite actors, presenters and stars of popular music.

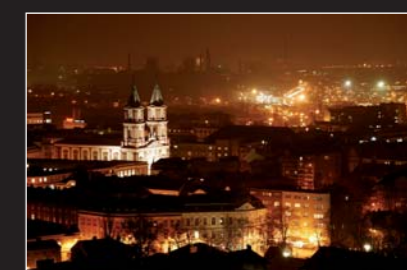


Zářivá i v noci

The city that never sleeps

Ani v noci Ostrava zcela nespí. Se stmíváním se město začne proměňovat, všechny pohledy na město s přicházejícím večerem dostanou jinou tvář. Světla pouličních lamp svítí kolemjdoucím chodcům na cestu. Město zkrášluje jako ozdobné šperky, které však nikdy nespočítáte. Bezprostřední dojmy nočního pohledu nejsou rušeny denním shonem, projíždějícími automobily a spěchajícími lidmi. Město je klidné, čas plyne pomalu. Zastavte se a rozhlédněte kolem sebe. I noc může být zářivá.

Even at night, Ostrava never sleeps. When the sun sets, the city is transformed, taking on an entirely new personality. The street lamps are like decorative jewels bedecking the night-time city streets with countless beacons of sparkling light. The beauty of Ostrava at night can be fully appreciated, without the rush of the daytime hours, traffic and people hurrying to and from. The city is calm, and time slows down. Why not stop for a moment and look around you – even the night can glow with light.



Za flórou do zoo Botanic gardens

Ostravskou zoologickou zahradu navštíví ročně více než tři sta šedesát tisíc návštěvníků, což z ní činí jednu z nejnavštěvovanějších turistických atrakcí v Moravskoslezském kraji. Kromě chované zvěře nabízí však i rozsáhlé botanické zahrady s množstvím cizokrajných stromů a rostlin z většiny kontinentů. Navštívit lze Bukové háje se starými buky s obvodem až 407 centimetrů. Povalové chodníky, kterými je návštěvník veden poměrně hlubokým údolím, stejně jako velká svažitost terénu s visutou lávkou dlouhou 27 metrů, významně umocňují atraktivitu celého území. Jména dalších zahrad jsou všehpřijímající: Indická džungle, Čínská zahrada, Japonské azalky, Vřesoviště, Skalkové partie, Ptačí louka. To jsou jen některé ze dvaceti dvou botanických lokalit, které lze v zoo navštívit.

Ostrava's city zoo receives over 360,000 visitors every year, making it one of the most popular tourist attractions in the Moravian-Silesian Region. As well as animals, the zoo has a botanical garden displaying many non-native plant species from nearly all continents. Visitors can admire the enormous beech trees, whose trunks reach circumferences of up to 407 centimetres. The beech grove is situated in attractive sloping terrain with a 27-metre long suspended footbridge. Other attractions at the botanic gardens speak for themselves: the Indian jungle, the Chinese garden, the Japanese azaleas, the peat bog, the rock garden and the birdsong meadow – and these are just a few of the 22 botanic habitats that can be visited.



Vodní ráj v Olešné Olešná – a world of water



Bliží se víkend a vy přemýšlíte, jak s ním naložíte? Co takhle blíže prozkoumat své okolí a vydat se jen kousek za hranice Ostravy? Pár kilometrů odsud se nachází přehradní nádrž Olešná vybudovaná v šedesátých letech. Jen málokdo odolá příjemné procházce kolem této vodní plochy, která zabírá přibližně 88 hektarů. Jihozápadním směrem se zvedají Palkovické hůrky a za příznivého počasí jsou vidět vrcholky Beskyd, naskytne se vám ne jeden zajímavý pohled do tohoto malebného podhůří. Po procházce vás dělí jen pár kroků od příjemného odpočinku. Nevěříte? Co by kamenem dohodil se zde nachází nově vybudovaný aquapark. Zmoženým svalům přijde vhod vířivka a teplé masážní proudy. Pokud vás procházka nezdolala, můžete si zaplavat v bazénu, vyzkoušet tobogán, umělé vlnobití nebo kulový vodotrysk. Na své si přijdou i děti v bazénku se skluzavkami a masážními tryskami. No a nakonec se nechte hýčkat perličkovou lázní.

Are you wondering how to spend the coming weekend? What about taking a trip out of Ostrava and getting to know the surrounding area? Just a few kilometres away to the south of the city is the Olešná reservoir, which was created in the 1960s and covers an area of 88 hectares. Who could resist a relaxing walk around this beautiful lake? To the southwest are the picturesque Palkovice hills, and in clear weather you can see the peaks of the majestic Beskydy mountains. After a walk, you can enjoy the newly opened aquapark. Chase away those aches and pains with a jacuzzi bath and warm water massage jets. You could swim in the pool, or try out the toboggan, the wave machine or the fountain jet. Children will love the paddling pool with water slides and massage jets. And at the end, why not indulge yourself with a relaxing pearl bath – perfect for washing away the stresses and strains of daily life.

